Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy sprawiedliwym się wiedzie, miasto się cieszy,\* a gdy bezbożni giną, (ludzie krzyczą na) wiwat.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy sprawiedliwym się wiedzie, w mieście panuje radość, a gdy giną bezbożni, ludzie wiwatują. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy sprawiedliwym się powodzi, miasto się cieszy, a gdy giną niegodziwi, panuje radość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z szczęścia sprawiedliwych miasto się weseli; a gdy giną niezbożni, bywa radość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W szczęściu sprawiedliwych będzie się radowało miasto, a w zatraceniu niezbożnych będzie pochwała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cieszy się miasto ze szczęścia prawych, a głośno się raduje z upadku bezbożnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy sprawiedliwym dobrze się powodzi, miasto się raduje; a gdy giną nieprawi, panuje wesele. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy powodzi się sprawiedliwym, cieszy się miasto, gdy giną niegodziwi, rozlegają się okrzyki radości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy prawi żyją w dostatku, cieszy się miasto, radość panuje także, gdy giną bezbożni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ze szczęścia sprawiedliwych miasto się weseli, a radość rozbrzmiewa, gdy bezbożni giną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Місто піднялося на добрах праведних, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miasto cieszy się ze szczęścia sprawiedliwych; lecz także przy upadku niegodziwych panuje radość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Raduje się miasto z powodu dobroci prawych, a gdy giną niegodziwcy, rozlega się radosne wołanie. |

1. 1) <x>240 29:2</x> [↑](#footnote-ref-2)